

YU Jian

## Dossier 0

présenté et traduit par Li Jinjia et Sebastian Veg\*

Yu Jian, né en 1954 à Kunming au Yunnan (Sud-ouest de la Chine), a vu ses études interrompues par la Révolution culturelle et a travaillé comme soudeur dans une usine de la banlieue de Kunming de 1970 à 1980. Il s'est mis à écrire des poèmes dans les années 1970, d'abord sous la forme de *lǐshī* (système de versification classique chinoise) puis en vers libres. Après avoir repris ses études en 1980 et obtenu son diplôme du département de chinois de l'Université du Yunnan en 1984, il est entré à l'Association des écrivains du Yunnan et a fondé avec Han Dong la revue *Eux (Tamen)*, emblématique du courant de la « poésie orale » (*kouyu shi*). Depuis, il publie régulièrement des poèmes dans des revues littéraires officielles ou non officielles et s'est vu récompensé par plusieurs prix littéraires importants. La plupart de ses poèmes ont été rassemblés sous le titre *Poèmes de Yu Jian* et publiés par les Éditions de la littérature du peuple en 2000. Dans son numéro consacré aux « Poétiques chinoises d'aujourd'hui » (n° 88, juin 2001), la revue *Poésie* a publié plusieurs de ses poèmes et textes en prose traduits par Jie Formoso avec Jacqueline Leridon, notamment l'un de ses poèmes les plus connus « 6, rue Shangyi ».

La première publication du poème « Dossier 0 » date de 1994, dans le premier numéro de la revue littéraire *Dajia*, mais son écriture remonte à 1989. Son titre fait référence à l'un des quatre piliers de l'administration de la Chine communiste : le dossier secret qui suit chaque individu tout au long de sa vie, sans qu'il puisse jamais le consulter. Le texte s'articule en fait autour de ces quatre institutions, les trois autres étant le permis de résidence (*hukou*), outil de la séparation entre ville et campagne, l'unité de travail (*danwei*) et le comité de quartier (*ju weihui*) qui surveille ceux qui n'appartiennent pas à une unité de travail. La métaphore centrale du texte est cependant fournie par la croissance organique du « dossier » qui s'enrichit de bulletins scolaires, billets de dénonciation, autocritiques, rapports politiques et idéologiques des collègues, devenant au fur et à mesure l'alter ego de la personne au point d'être doté d'une taille et d'un poids. Conservé dans l'unité de travail (chacune possède une pièce secrète à cet usage), cet alter ego verbal « vit » à quelques dizaines de mètres de la « personne » et se nourrit des activités de celle-ci. Plusieurs formulations jouent également sur les annotations marginales du dossier, la « zone interne » (Salle des dossiers) ou le « document interne » (Fiche n° 4) faisant allusion aux documents à diffusion interne au parti uniquement. Enfin, la réunion qui conclut la Fiche n° 3 est également le reflet d'une pratique réelle (même si elle s'affaiblit aujourd'hui dans certains cas) selon laquelle le mariage doit être approuvé par l'unité de travail. Cette référence

---

\* Les traducteurs tiennent à remercier Monsieur Zhang Yinde qui a accepté de relire cette traduction.

explicite au dossier secret et à d'autres institutions politiques toujours en vigueur en Chine aujourd'hui a amené certains critiques chinois à lire « Dossier 0 » avant tout comme une attaque contre un discours officiel s'imposant par la violence aux Chinois dans leur vie quotidienne et jusque dans leurs pensées, bien que Yu Jian ait souligné que la portée de son poème dépasse la critique politique et vise le système administratif de toute société moderne.

Dans ses poèmes comme dans ses écrits critiques, Yu Jian se présente volontiers comme un poète du Sud et de la périphérie (dans « Dossier 0 » se trouvent inscrites des références aux quartiers et aux rues de Kunming), engageant la polémique avec les poètes du « Nord », de la capitale, qu'il considère comme représentants du discours officiel à cause de leur usage du mandarin, langue « standard ». « Dossier 0 » est à cet égard un texte fondamental qui pousse jusqu'à l'absurde l'utilisation de la langue administrative ou officielle. Dans un entretien avec le réalisateur Wu Wenguang en mars 1994, Yu Jian a défini la stratégie poétique adoptée pour « Dossier 0 » dans les termes suivants : « [...] une fois le contexte global créé, c'était comme si les mots montaient à la guillotine et tombaient un à un sous son couperet ». En procédant ainsi à un montage abrupt de mots isolés, Yu Jian cherche à attirer l'attention du lecteur sur le sens de chaque mot. Non sans ironie, « Dossier 0 » recueille dans un même panier les têtes coupées que sont tous les mots composant la vie d'une ville moyenne chinoise dans ses différents aspects : des slogans politiques, des termes idéologiques, des formules administratives, des mots techniques, des stéréotypes du chinois classique (recours aux parallélismes figés, citations des vers anciens, allusions aux particularités de l'écriture chinoise, au calendrier lunaire et à l'astrologie), des mots empruntés au domaine de la cuisine, des clichés de la publicité, des paroles de chansons populaires, ainsi que des débris de conversation quotidienne. Se servant de la force du montage poétique contre la violence politique, Yu Jian a mis en évidence l'absurdité d'un discours qui se nourrit de tout, qui domine tout et qui divise la vie individuelle en sections hermétiques. En faisant voler en éclats le discours officiel, le procédé du montage restitue le réel social sur un mode fragmentaire. Il pose ainsi la question de savoir quelle cohérence la poésie peut créer en dehors des catégories factices, qu'elles soient administratives ou langagières.

L. J. et S. V.

## SALLE DES DOSSIERS

Le cinquième étage d'un bâtiment derrière des serrures et des serrures dans une pièce interdite celui-là le sien

Est placé dans une enveloppe officielle il sert de preuve de l'existence d'un homme deux étages le séparent de l'homme lui-même

Lui travaille au deuxième étage cette enveloppe est à 50 mètres de couloir de lui à 30 marches

Dans une pièce différente des autres 6 murs coulés en béton armé 3 portes successives pas de fenêtre

1 néon 4 extincteurs rouges 200 mètres carrés plus de mille serrures

Des serrures des serrures encastrées des serrures aux tiroirs la plus grande est de la marque « Éternité » apposée à l'extérieur

Monter un étage à gauche monter un étage à droite encore à gauche encore à droite ouvrir une serrure ouvrir une serrure

À l'aide d'un code s'infiltrer finalement dans la zone interne armoire à dossiers après armoire à dossiers celle-ci à côté de celle-là

Celle-là au-dessus de celle-ci celle-ci en dessous de celle-là celle-là devant celle-ci celle-ci derrière celle-là

8 rayons 64 rangées contenant plus d'une tonne de papier blanc de caractères noirs de trombones et de colle

Les 30 années de sa vie une enveloppe dans un parmi 1800 tiroirs contrôlée par une clef

On ne peut pas dire qu'elle soit épaisse cet homme est encore jeune seulement un peu plus de 50 pages plus de 40 000 caractères

En outre une dizaine de sceaux sept ou huit photographies quelques empreintes digitales poids net 1000 grammes

Des écritures différentes toutes de gauche à droite deux carreaux d'enfoncement au début de la première ligne alinéa pour un nouveau paragraphe

D'un trait à un autre trait ce sont tous des noms communs des définitions et des compléments circonstanciels qui le concernent

Un tiers de sa vie son temps ses lieux des événements des personnages et des activités régulières

Un tas sans verbes restera forcément dans l'obscurité il ne peut pas bouger ne peut pas s'exposer à la lumière

Ne peut pas être mouillé ne peut pas prendre feu pas de souris pas de bactéries pas un seul micro-organisme

Recopié bien droit bien clairement bien proprement digne de confiance

En vertu de ceci les autres le considèrent comme un camarade lui délivrent des papiers lui versent un salaire reconnaissent son sexe

En vertu de ceci il vient travailler tous les jours à huit heures utilise tous les types de papier d'encre et de correcteur liquide

Conçoit expose compose modifie corrige les épreuves met tout en conformité avec la norme grammaticale

D'écrire à écrire une main qui bouge le stylo de la gauche vers la droite d'un trait

À un autre trait d'un verbe à un nom de la clarté aux allusions de, à.

Un processus d'épuisement progressif de l'encre les mouvements d'un homme exemplaire quelqu'un appelle « 0 »

Son corps le prend en charge comme un 0 il se retourne pour répondre quelqu'un d'autre lui demande une feuille

Son bâtiment n'a pas bougé son emplacement n'a pas bougé ces rayons de lumière n'ont pas bougé

Ces serrures n'ont pas bougé ces grandes armoires d'acier n'ont pas bougé son enveloppe n'a pas bougé

## FICHE N° 1 HISTOIRE DE LA NAISSANCE

Son origine n'a aucun rapport avec l'écriture il est issu des douleurs d'une femme de 28 ans

Un hôpital de vieille renommée troisième étage véhiculant des inflammations des médicaments des médecins et une morgue

Tous les ans il faut blanchir sommairement à la chaux consommer beaucoup de gaze de boules de coton de verre et d'alcool médical

Sur le mur on distingue les briques sur le plancher les veines du bois sont effacées des choses provenant du corps humain

Ont remplacé la peinture pas lisses un peu élastiques sans rapport avec l'humanité

Sur le bistouri le chrome est parti le médecin a 48 ans toutes les infirmières sont vierges

Hurler se débattre perfuser injecter transmettre gémir barbouiller

Tordre attraper tirer couper déchirer courir relâcher goutter ruisser couler

Ces verbes sont tous sur place sur place il n'y a que des verbes des verbes trempés dans une flaque de sang

« La tête est sortie » proclame le médecin en expert témoignage : sur la main il y a du sang partout

Sur la blouse blanche il y a du sang partout sur les draps il y a du sang partout sur le plancher il y a du sang partout sur le métal il y a du sang partout

*Témoignage* : « Gynécologie » « Interdit de cracher par terre » « Un seul enfant c'est mieux »

*Matériaux pour enquête* : les rhumes à droite les laryngites tout droit « Toilettes hommes »

Rayons X au troisième étage Service d'hospitalisation en sortant du bâtiment à 100 mètres vers l'ouest chirurgie en 305

Pour les piqûres faire la queue au rez-de-chaussée pour les paiements faire la queue au guichet de gauche faire la queue au guichet de droite pour retirer des médicaments

Un jour rempli de douleur en tout genre un jour où les nerfs sont tendus à l'extrême un jour où l'on découpe et où l'on recoud

Un jour de diagnostics et de rechutes un jour de décomposition et de guérison un jour de mort et de naissance

Partout il y a des mots pour soigner et des mots pour attraper les maladies des mots qui cherchent à survivre et des mots au seuil de la mort partout il y a

Des gestes pour soigner et des gestes pour attraper les maladies des gestes pour accompagner la fin et des gestes pour accueillir la naissance

Toutes ces vieilles rengaines édentées collées à ce premier accouchement  
ce tout premier qui pour la première fois

Cette nouvelle langue ces nouvelles cordes vocales ce nouveau crâne ces  
nouveaux testicules

Ces choses en mouvement issues de verbes innombrables reçoivent comme  
nom un mot plein 0

## FICHE N° 2 HISTOIRE DE LA FORMATION

Et son écouter a commencé et son regarder a commencé et son remuer a  
commencé

Les grands lui donnent l'entendre les grands lui donnent le voir les grands  
lui donnent les gestes

« Mère » pour maman « père » pour papa « grand-mère » pour mamie

Cet obscur ce chaotique ce flou ce confus amas de chair et de sang

Se met à prendre des contours à se clarifier à comprendre comment péné-  
trer dans les carreaux du papier l'un après l'autre dans les feuilles l'une  
après l'autre

Se transforme en noms en connecteurs en syllabes en temps du passé en  
locutions en voix passive

En affixes se transforme en significations en sens en sens déterminés en  
sens propres en sens figurés en sens multiples

Se transforme en phrases interrogatives en phrases déclaratives en proposi-  
tions coordonnées en rhétorique en marques sémantiques

Un parasite des mots désormais incapable de ne pas entendre des mots de  
ne pas voir des mots de ne pas tomber sur des mots

Certains mots l'exposent certains mots le dissimulent en suivant les mots  
du simple au complexe du

Superficiel au profond du puéril au mature du maladroit à l'habile ce petit  
homme

Sevré à un an la crèche à deux ans la maternelle à quatre ans homme de culture à six ans

Six ans d'école primaire garant Professeur Zhang sixième cinquième quatrième garant

Professeur Wang seconde première garant Professeur Li à la fin diplômé de l'université

Un mémoire sujet bien délimité structure cohérente analyse hiérarchisée tonalité régulière

Parallélismes recherchés allusions évocatrices un écho de pas dans une vallée déserte pétillant de talent littéraire conceptuel et lyrique

*Appréciation* : respectueux envers ses professeurs prévenant envers ses camarades s'oppose à l'individualisme jamais en retard

Observe la discipline aime profondément le travail manuel ne part pas avant l'heure ne prononce pas de mots grossiers ne prend pas de libertés avec les femmes

Ne ment pas lutte contre les « quatre fléaux »<sup>1</sup> met l'accent sur l'hygiène ne prend aux masses ni une aiguille ni un fil actif et travailleur

Met l'accent sur la civilité a une belle âme une belle allure soigne ses ongles salue les oncles dit bonjour aux tantes

Offre son bras aux grands-pères donne un coup de main aux grands-mères met les mains derrière le dos en classe cherche activement à progresser

Écoute attentivement les explications du professeur et note consciencieusement vif et éveillé modeste et circonspect prend sur lui le travail et les critiques

*Défauts* : n'aime pas le cours d'éducation physique chuchote parfois en classe ne se brosse pas les dents assez régulièrement

*Billet de dénonciation* : rapport au professeur il a ramassé une pièce d'un centime perdue dans la rue et ne l'a pas rendue à nos amis de la police du peuple

*Évaluation* : cet élève a des idées correctes c'est juste qu'il n'aime pas s'exprimer on ne sait pas ce qu'il pense

---

1. Les quatre fléaux étaient les rats, les punaises, les mouches et les moustiques. La campagne du Parti communiste chinois (PCC) contre ces quatre « fléaux » s'est poursuivie des années 1950 aux années 1980.

Il est souhaitable que ses parents examinent son journal pour nous faire des rapports à tout moment et coopèrent avec nous dans sa formation

*Une autocritique* : le jour du 2 novembre 1968 j'ai fait quelque chose de mal

J'ai dessiné sur un mur un char sur un mur immaculé un mur public un mur appartenant à tout le monde un mur

Collectif j'ai dessiné un grand char j'ai commis un acte de libéralisme je suis fermement résolu à me corriger

*Histoire des allergies médicamenteuses* : symptômes rapportés par les médecins la mère et d'autres responsables familiaux

« Mon trésor » 3 fois par jour 4 à 6 comprimés par prise après absorption du médicament des taches rouges apparaissent sur le visage

« Mon chéri » 3 fois par jour un comprimé par prise symptômes identiques les taches rouges sont moins prononcées

« Sois sage » (réservé à l'usage externe à enduire sur la partie affectée) après application le patient présente des symptômes de somnolence

« Le Grand loup gris arrive maman ne veut plus de toi » (excitant) après absorption le patient souffre de vertige

*Oligo-éléments entrant dans la composition* : (autre appellation Fortifiant vital) protection sollicitude fleur herbe

Bourgeon pousse petit tendre doux doré (chaque comprimé contient 25 mg)

Naïf pur enfantin espiègle (chaque comprimé contient 25 mg)

Tenir par la main conduire porter dans les bras amener regarder avec bienveillance caresser affectueusement

Tapoter bercer recommander exhorter guider avec méthode et patience forger à coups de marteau greffer

Façonner corriger rectifier extirper élever prendre soin blesser par accident (50 mg chacun)

*Somnifères de marque* : demain ou lorsque tu seras grand (à prendre pendant toute la vie)

*Garniture* : lait lettres bonbons aux fruits histoire chocolat riz cantonnais



Trois lumières soleil lune étoiles quatre canons Airs Odes Hymnes<sup>1</sup> comprimés de calcium travail bénévole huile de foie de morue

Jus de fruit réunions-rapports réunions-séances de contes réunions-assemblées générales cinq mille ans un demi-siècle depuis dix ans

Trois ans consécutifs gauche centre droite au début du siècle au milieu du siècle récemment cuire à feu doux à la sauce de soja foncée refroidir au congélateur cuire à l'étouffée à la sauce de soja claire

Frire griller mariner confire mijoter le succès de

La honte de la gloire de la continuité de la nécessité de la victoire de la grandeur de la conviction de glutamate poivre moulu sauce de soja royale

*Bulletin de notes* : très bien passable A excellent dans les trois domaines<sup>2</sup> 95 sur 100 composition de première catégorie<sup>3</sup> lauréat du concours

*Certificat de qualité* : taille plus d'un mètre 70 poids net 63 kilos tour de taille 8 pouces

A des cheveux a des fossettes a de la barbe a des testicules a des globes oculaires a des biceps

A un quatre pièces avec salon a une chaîne hi-fi a un salaire a des loisirs a de la prestance a un cœur généreux

Sait être tendre sait danser sait chanter sait écrire sait parler sait dormir

Les oreilles sont des oreilles le nez est un nez les jambes sont des jambes les mains sont des mains l'anus est un anus

Acuité acoustique gauche et droite 1,5 mètres foie impalpable aucune anomalie au diaphragme au cœur aux poumons (signature du médecin)

---

1. « Trois lumières soleil lune étoiles / Quatre canons Airs Odes Hymnes » est une *duilian* (paire de sentences parallèles) assez connue. « Les Airs », « les Odes » et « les Hymnes » désignent les trois principaux genres poétiques présents dans le *Canon de la poésie* (*Shijing*, anthologie établie par Confucius au V<sup>e</sup> siècle avant J.-C.), qui comporte en fait quatre sections : *Les Airs*, *Les Grandes Odes*, *Les Petites Odes*, et *Les Hymnes*. D'où l'appellation de « quatre canons » pour les trois genres, laquelle a permis à l'auteur de la *duilian* de placer dans la deuxième sentence trois mots tout en les dénombrant par le chiffre quatre et d'accomplir par là un parallélisme par rapport à la première sentence.

2. Terme d'évaluation scolaire. Les trois domaines sont : l'idéologie, les études et l'exercice physique.

3. Dans les examens de chinois à l'école primaire et secondaire, la partie la plus importante est une composition à thème (30 points sur 100, ou 45 points sur 120). Les compositions sont classées en cinq catégories : excellent, bien, passable, insuffisant, idéologiquement incorrect.

FICHE N° 3 HISTOIRE AMOUREUSE  
(L'ÂGE DE LA PUBERTÉ)

Ce jour suspendu dans la lumière du soleil la température du monde juste propice à tous les êtres vivants

Un plein midi du mois d'avril une température d'agitation une température d'inceste une

Température de floraison et d'érection toutes les choses qui vivent veulent bouger bouger peut séduire

Tant de corps tant d'articulations tant de mains tant de jambes partout

Des actions auxquelles on ne peut pas donner de nom des mouvements dont on ne peut pas parler pas de cri pas de

Bruit pas de déclaration pas de slogan un jour banal encore jamais consigné dans les annales

Seulement tous les détails d'un mouvement toutes les parties d'une action seulement en rapport avec la chair

Avec la peau avec les quatre membres avec la tige avec la racine avec ce qui est rond

Avec ce qui est long avec ce qui est élastique avec ce qui est mou avec ce qui est dur

Avec la sève avec les frottements avec la communication avec l'aération

Avec l'ouverture avec l'attaque avec les bonds le jaillissement le sprint

(*Souvenir*) ce jour-là eux les garçons de la classe tous âgés de 13 ans ont fait irruption

Dans les toilettes pour garçons de l'école sur le mur était dessiné tout ce qui est interdit beaucoup d'actes l'acte de se masturber

L'acte de violer l'acte de la syphilis l'acte de l'héroïne de mauvais actes comme ceux-là

Se masturber est le premier verbe le billet d'entrée des hommes les mains collaient c'était tout de suite fini

La température était juste comme il fallait ayant goûté ce petit plaisir ces Adam ne trouvaient pas de mots pour se pardonner

Les mots dont ils avaient besoin n'existaient pas dehors dehors il y avait le nom chère école le nom salle de classe

Dehors il y avait le jardin le bassin le tableau le terrain de sport la salle de lecture les livres tous ces noms

Aucun rapport avec la chose qu'ils faisaient de leurs mains les garçons ne pouvaient plus se contenir mais ne pouvaient que faire quelques gestes équivoques

Inventer des mots codés pour marmonner se taquiner les uns les autres parler de cette expérience sortir des toilettes publiques

Aller en cours écouter le professeur noter réciter faire un contrôle répondre passer un examen réviser

*Instructions officielles* : supprimer entièrement les 23 lignes précédentes ne pas photocopier publier éditer

### FICHE N° 3 TEXTE AUTORISÉ (L'ÂGE DE L'AMOUR)

À l'âge légal 18 ans on peut parler de mariage parler jusqu'au grand amour puis aller chercher le certificat

Les amours et l'amour un problème individuel c'est un processus parlé un processus de réduction d'un groupe de personnes à quelques personnes

De réduction à trois personnes de réduction à deux personnes un processus d'entrée en contact de l'apex de la langue avec le palais dur

Un processus d'abaissement du palais mou de passage de l'air par la fosse nasale un processus de rapprochement ou de contact

De la lèvre inférieure et des dents du haut un processus d'avancement des lèvres pour former un rond

Un processus opposant sons rassemblés et sons éparpillés sons rugueux et sons lisses sons sourds et sons sonores obstruction et absence d'obstruction

Sons brusques et sons étirés tendus et lâches tons descendants et tons ascendants la pointe de la langue et la bouche en rond

Évidemment il faut se laver les cheveux se laver le visage changer de chemise se rincer la bouche changer de chaussettes cirer les chaussures se mettre de l'eau de toilette

Évidemment c'est le plus bel ensemble la plus belle paire la plus belle sorte

Évidemment c'est à sept heures évidemment c'est à l'entrée du jardin évidemment c'est les regards de loin et une arrivée qui se fait désirer

Évidemment c'est les saules de la berge la brise de l'aube et la lune au déclin<sup>1</sup> évidemment c'est deux feuilles de papier pour s'asseoir deux bouteilles de limonade

Évidemment c'est face à face sans mot dire des mots ravalés à peine esquissés un rire furtif des paroles étouffées sauf le temps est frais quel bel automne<sup>2</sup>

Évidemment c'est nourrir le même idéal les cœurs à l'unisson évidemment c'est profondément à la folie pour toujours

Évidemment c'est tâter le terrain devine un peu « vraiment je ne te raconte pas d'histoires » évidemment c'est les minauderies l'intimité

Évidemment c'est les yeux remplis de retenant à peine pendant dans les cils évidemment c'est un visage en larmes suppliant les fleurs mais les fleurs ne répondent pas

Évidemment c'est tellement tellement très très évidemment c'est la tristesse le chagrin le désespoir

Évidemment c'est la colère changée en joie les larmes en rire évidemment c'est hésiter tergiverser sonder

Évidemment c'est ne rien comprendre faire des conjectures un sourire énigmatique évidemment c'est un petit carré de mouchoir

Un essaim de moustiques une chenille un pissenlit une rose blanche

Évidemment c'est le plus le plus le plus beau gravé dans le cœur et dans les os inoubliable irremplaçable

Ah éternellement la lune ah éternellement le sentier ah éternellement le vent se lève ah éternellement la tombée de la nuit

---

1. Citation d'un vers de « Sur l'air "Le Tintement de la pluie" » de Liu Yong (milieu du IX<sup>e</sup> s.). Traduction du même vers par Leang P'ei-tchen : « [Où, cette nuit, m'éveillerai-je, après l'ivresse?] Près de la berge aux saules, / Sous la brise de l'aube et la lune au déclin ». *Anthologie de la poésie chinoise classique*, s.d. Paul Demiéville, Paris, Gallimard, coll. « Poésie / Gallimard », 1982, p. 411.

2. Citation d'un vers de « Sur l'air "La Cueillette du mûrier" » de Xin Qiji (1140-1207). Traduction du même vers par Leang P'ei-tchen : « [Maintenant que je n'ignore plus rien du goût de la mélancolie, / Je ne veux plus rien en dire.] Ne veux plus rien en dire, / Sinon : "Le temps est frais; quel bel automne" », *ibid.*, p. 429.

Ah éternellement il est 11 heures ah éternellement le jardin va fermer ah  
éternellement les lampadaires ah éternellement l'avenue sans fin

Ah éternellement inséparables ah éternellement un regard en arrière ah  
éternellement une silhouette de dos ah éternellement un regard languou-  
reux

C'est l'heure dépêche-toi c'est l'heure dépêche-toi au revoir Bill

Au revoir Aurore à la prochaine Prune à la prochaine Fleur au revoir  
Laure à la prochaine Rose

*Conclusion* : écriture cursive débridée verbes intransitifs adjectifs noms  
compléments modaux

Description comparaison métaphore<sup>1</sup> allégorie mythe personnification  
antiphrase humour noir

École des confessions synesthésies néo-classicisme poésie orale rime  
initiale rime interne rime finale

Rhétorique contradictoire ambiguïté fonctionnelle style de la terrasse de  
jade<sup>2</sup> mélodie de la nature symboles mètre iambique

Allusions évocatrices les mots sont proches les intentions lointaines l'ennemi  
avance je recule l'ennemi recule je le harcèle<sup>3</sup> un pied de plus pour l'exor-  
ciste dix pieds de plus pour les démons

*Prise de position* : (grande réunion petite réunion réunion du comité de quar-  
tier notaires enregistreurs camarades parents

Amis concierges responsables signataires gardiens des sceaux)

Pour votre sécurité bonne idée comme vous voulez cela va sans dire super  
n'ayez crainte un couple assorti

D'accord hocher la tête approuver lever la main applaudir signer

Entendu pas mal impec super allez approuvé à l'unanimité

---

1. Selon l'auteur anonyme de la *Grande introduction au Canon de la poésie* (v<sup>e</sup> ou iv<sup>e</sup> s. avant J.-C.), la description, la comparaison et la métaphore sont les trois figures majeures du *Canon de la poésie* (*Shijing*).

2. L'appellation de « style de la terrasse de jade » a pour origine les *Nouvelles mélodies sur la Terrasse de jade*, recueil des poètes courtisans sous les Dynasties des Qi et des Liang (v<sup>e</sup>-vi<sup>e</sup> s.), compilé par Xu Ling (507-583). Au fil de l'histoire de la critique poétique postérieure, le style de la terrasse de jade est devenu synonyme d'une poésie à la fois sensuelle et formaliste.

3. Citation de deux phrases des *Formules rimées pour la guérilla*. Rédigées par les stratèges de l'Armée rouge dans les années 1930, ces formules sont citées par le manuel d'histoire de lycée dans son chapitre consacrée à la première guerre civile entre communistes et nationalistes.

## FICHE N° 4 VIE QUOTIDIENNE

### 1 *Domicile*

L'adresse où il dort est le 6 rue Shangyi un terrain public

Utilisé depuis toujours pour construire des logements autrefois avec des houes des charrettes à bras des scies à main des clous des tuiles

Maintenant avec des malaxeurs des pilons de choc des perceuses à percussion des pistolets à souder des camions du ciment

Du marbre des armatures d'acier couler pilonner bâtir maçonner river sceller

Des fenêtres d'acier des portes d'acier des serrures d'acier contre les séismes d'une magnitude de 10 contre les incendies contre les inondations

A – B – C – numéro 503 est le code inscrit sur son permis de résidence A représente

Le quartier où il habite B représente son immeuble C représente son escalier

5 désigne son étage 03 enfin son appartement

### 2 *Situation dormitive*

Son lit est à 1,3 mètres du sol la position la plus proche du plafond une hauteur de sommeil

Peu de bruit sec et aéré propre à conserver à emmagasiner à mettre de côté à entasser

À 10 heures du soir il tire le rideau ferme la porte à clef éteint les lumières c'est le sommeil officiel

À midi il s'étend sur le canapé n'enlève pas ses vêtements n'enlève que ses chaussures ajoute une couverture de laine

Les jours propices pour dormir sont au printemps il dort longtemps dort bien dort tant qu'il ne veut plus se réveiller

Les mauvais jours pour dormir sont de juin à septembre chauds étouffants chaque nuit se découpe en plusieurs parties

En plusieurs petits sommes avant qu'elle ne finisse en automne il dort le plus longtemps les moustiques et les mouches ne viennent pas le déranger

Pas besoin de se gratter dort sur ses deux oreilles d'un sommeil profond en hiver il se met au lit à 9 heures il a une couverture chauffante

### 3 *Se lever*

Enfile son slip enfile son maillot enfile son pantalon enfile ses pantoufles va aux toilettes presse le tube de dentifrice prend une gorgée d'eau dans la bouche

Recrache se lave la figure se regarde dans le miroir se met de la crème hydratante se peigne met ses chaussures

Va prendre son petit déjeuner deux beignets frits avec un bol de lait de soja un verre de lait avec une brioche tour à tour

Met son pull-over en laine met sa veste prend sa serviette se regarde encore une fois dans le miroir ferme la porte à clef

Teste la poignée pour voir si la porte est bien fermée descend l'escalier regarde le ciel regarde sa montre pousse son vélo sort par le portail

### 4 *Situation professionnelle*

Entre hoche la tête sa bouche s'ouvre sa bouche se ferme son visage bouge ses mains bougent ses pieds bougent

Sa tête bouge ses pupilles et ses paupières bougent debout assis son visage ne bouge plus avance de quatre pas

Avance de 10 mètres transmet reçoit ouvre tient dans la main feuillette tapote pousse tire retire

Compte s'accroupit sort ferme boit mâche crache mesure brosse copie se penche

35° de longitude est 20° de latitude nord 200 mètres de rayon 500 mètres d'altitude température

22° vent de secteur sud-est de force 3 horaire de 8 à 12 heures de 2 à 6 heures

## 5 *Rapport sur la pensée*

(Établi selon les conjectures les soupçons les dénonciations des camarades qui connaissent son vrai visage)

Il voudrait crier des slogans réactionnaires il voudrait transgresser la loi et la discipline il voudrait donner libre cours à sa folie meurtrière il voudrait dégénérer

Il voudrait violer il voudrait se mettre nu il voudrait tuer tout un groupe il voudrait braquer une banque

Il voudrait être un grand millionnaire il voudrait être un grand propriétaire foncier il voudrait être un grand capitaliste il voudrait être roi président

Il voudrait s'adonner à l'alcool et à la débauche mener une vie licencieuse et déréglée soumettre une région à son hégémonie régner comme un tyran s'asseoir à califourchon sur le cou du peuple

Il voudrait capituler il voudrait trahir il voudrait se renier il voudrait faire défection il voudrait tourner son arme contre ses anciens camarades

Il voudrait se rebeller intensifier ses manigances s'agiter se révolter renverser une classe entière

## 6 *Un groupe de verbes caché dans les ténèbres de ses pensées*

Briser bander pénétrer régler piéger diffamer pousser dans le puits et lapider

Foutre ficher se faire crier à perdre haleine démolir dénoncer

Abattre fusiller piétiner d'un pied de fer à l'assaut à l'attaque

*Instructions officielles* : cette personne est à employer sous surveillance à l'intérieur de l'établissement observez attentivement ses mouvements envoyez un duplicata ultra confidentiel

Document interne à garder avec précaution toute diffusion externe interdite « il suffit que tu sois informé ne lui en parle pas »

## 7 *Loisirs*

Ayant toujours à cœur le paysage de la banlieue (au-delà du village Xiama)

Il a forgé pas mal de beaux vers les barbes de blé à 10 kilomètres de sa ville natale ont eu la chance d'être mentionnées par lui



(voir « Sous la pluie ») de temps à autre retouche d'une main de maître les  
*Poèmes de Zhimo*<sup>1</sup> (Zhimo poète moderne)

Séjour d'études en Angleterre diplômé de Cambridge son « Sayonara » a  
été traduit en japonais

Anglais français italien serbo-croate et 16 langues africaines)

Souvent se promène dans une longue rue du XIX<sup>e</sup> siècle (la rue Shangyi fait  
partie du quartier Wuhua)

On y compte deux toilettes publiques 3 restaurants de fondue sichuanaise  
12 poteaux électriques 1 bureau de poste

1 salon de coiffure 6 poubelles 3 ruelles 14 portails 3 slogans en gros  
caractères

2 panneaux publicitaires 10 affiches pour la guérison des maladies avis de  
recherche boutique à louer)

Chaque semaine lave son linge une fois va au cinéma deux fois achète  
7 fois les journaux locaux (journal du soir digest hebdomadaire)

Fait 80 abdominaux flâne dans les magasins pendant 6 heures (divisées en  
trois chaque fois deux heures)

Chaque jour grignote 20 grammes de gâteau 20 grammes de graines de  
tournesol 3 chewing-gums 1 paquet de cacahouètes)

3 grammes de bonbons aux fruits regarde le calendrier une fois regarde sa  
montre 8 fois s'assoit 9 fois passe 20 minutes accroupi

S'allonge 11 fois passe 4 heures adossé les mains derrière le dos les mains  
sous la tête les mains

Dans les poches de son pantalon les mains posées sur un verre les mains  
pendantes les mains ouvertes sur la pointe des pieds les pieds touchant  
le sol

Les pieds arqués les pieds dans les pantoufles les pieds dans une bassine  
les pieds sur une serviette les pieds nus

Chaque soir enlève la housse de tissu appuie sur ON regarde les publici-  
tés regarde le journal télévisé regarde la météo

---

1. Xu Zhimo (1896-1931) : poète adepte de la « nouvelle poésie » en *baihua* (langue parlée) qui, après un séjour d'études en Angleterre, a contribué à diffuser les formes poétiques occidentales en Chine.

Regarde le *Monde des animaux* regarde des chansons regarde des danses  
regarde une série télévisée en trente épisodes

Regarde les publicités regarde des étrangers regarde les publicités regarde  
les magnifiques fleuves et montagnes de la patrie regarde les publicités  
regarde

Le foot des fleurs des vêtements de l'eau regarde les publicités regarde  
l'annonce du programme de demain regarde ainsi se termine

L'émission d'aujourd'hui bonne nuit à tous regarde l'écran plein des flo-  
cons de neige appuie sur OFF

## 8 *Journal intime*

Telle année tel mois tel jour beau temps mauvaise humeur déprimé telle  
année tel mois tel jour

Beau temps bonne humeur suis resté assis toute la matinée telle année tel  
mois tel jour temps de nouveau gâché par la grisaille

Solitude pluie ai continué à dormir l'après-midi telle année tel mois tel  
jour ai dormi toute la journée

Telle année tel mois tel jour ai attrapé un rhume tel jour vent tel jour chaud  
tel jour froid tel jour ai attendu un tel

Telle année tel mois tel jour le nouvel an tel jour jour d'anniversaire tel  
jour jour de fête

## FICHE N° 5 FORMULAIRES

1 *Formulaire de renseignements formulaire d'inscription formulaire d'adhésion*  
*lettre d'admission formulaire de demande*

Photo format demi-pouce noir et blanc tête nue nom prénom trait hori-  
zontal vertical oblique pseudonymes 11 (non-détaillés)

Sexe masculin au sud féminin au nord<sup>1</sup> date de naissance automne de  
l'année *jiazi*<sup>2</sup> les vents et la pluie faisaient rage

---

1. Les termes *yin* et *yang* peuvent indiquer aussi bien le sexe ou le genre que le versant nord (*yin*) et sud (*yang*) d'une montagne.

2. Dans le calendrier lunaire traditionnel, on se sert des dix Troncs célestes et des douze Rameaux terrestres pour désigner les années. *Jia*, le premier des Troncs célestes, combiné avec *zi*, le premier des Rameaux terrestres, désigne donc la première année d'un cycle de 60 ans. Les deux dernières années *jiazi* étaient 1984 et 1924.

Lieu d'origine cher pays de mon enfance âge trente ans d'exploits glorieux  
boue et poussière<sup>1</sup>

Origine de classe à père héroïque fils vaillant à père réactionnaire fils voyou<sup>2</sup>

Profession le talent que le ciel m'a donné trouvera forcément un usage<sup>3</sup>  
salaire un petit plat de hors-d'œuvre pas de quoi nourrir la vantardise

Niveau d'instruction qui gaspille sa jeunesse le regrettera dans sa vieillesse  
constitution de classe

Muscles 30 kilos sang 5000 cc graisse 20 kilos os 10 kilos

Poils 200 grammes pupilles 1 paire foie 2 lobes mains 2 pieds 2 nez 1

Situation maritale on peut dire marié on peut dire aussi pas marié que tu  
y croies ou non

Profil politique vu de face c'est une chaîne de montagnes vu de biais c'est un  
pic de près de loin d'en haut d'en bas tout change<sup>4</sup> appartenance ethnique

Dans l'Orient lointain s'étend un dragon<sup>5</sup> signe du zodiaque caractères de  
l'horoscope<sup>6</sup> année astrologique lignes de la main taches de vin

Hérédité surnom signalement accent empreintes digitales empreintes  
de pied groupe sanguin

Relations familiales et sociales père dossier de 3000 grammes la première  
moitié de sa vie

Il manque encore 500 grammes en attente d'être complété mère dossier  
de 2500 grammes frères et sœurs

Dossiers de 1000 grammes chacun neveux et nièces dossiers de 10 grammes  
chacun papy grand-mère

Frère aîné du père frère cadet du grand-père maternel épouse du frère aîné  
de la mère dossier de 5000 grammes tous décédés sans exception

---

1. Citation d'un vers de « Sur l'air "Du rouge plein le fleuve" » de Yue Fei (1103-1141). Traduction du même vers par A. T'ang : « Trente exploits glorieux ne sont plus que boue et poussière ». *Anthologie de la poésie chinoise classique, op.cit.*, p. 426.

2. Slogan lancé par les partisans de la *théorie du sang* pendant la Révolution culturelle. Selon cette théorie, l'origine de classe ainsi que l'appartenance politique ont un caractère héréditaire.

3. Citation d'un vers de « En offrant le vin » de Li Po (ou Li Bai, 701-762). Traduction du même vers par Tchang Fou-jouei : « Le ciel m'a comblé de dons, il faut les employer ». *Anthologie de la poésie chinoise classique, op.cit.*, p. 256.

4. Citation d'un vers de « Dans les Monts Lu » de Su Shi (Su Dongpo, 1035-1101).

5. Citation de la chanson populaire des années 1980, « Les Descendants du dragon ».

6. Ce sont les huit caractères indiquant l'année, le mois, la date et l'heure de la naissance.

Curriculum succinct de telle année à telle année première fiche de telle année à telle année deuxième fiche

Telle et telle année fiche B (à 500 mètres de l'unité de travail service de médecine générale de l'hôpital du quartier)

De telle année à telle année troisième fiche de telle année à telle année quatrième fiche

## 2 Inventaire d'objets

Lit pour une personne 1 (élargi à l'aide de deux planches à la tête du lit deux maximes accrochées)

Photo de Belmondo 1 photo en pied d'une star féminine 1)

Bureau 1 (cinq tiroirs à moitié usagé) contenant : papier à lettres enveloppes

Journal intime tickets d'alimentation tickets de cantine tickets de douche bons d'achat

Carte professionnelle carte d'identité carnet de santé stylo à bille stylo à plume

Pinceau à poils de belette pinceau à poils de chèvre peignes 7 clefs 27

(Clefs de vélo clefs de serrure encastrée clefs de cadenas clefs de chaîne à vélo

Clefs en cuivre clefs en aluminium clefs en fer-blanc en quantités différentes)

Montre Mouette de fabrication nationale cassée 1 montres à quartz deux (cassées) Digestion facile 1 flacon et demi

Antidouleur en poudre 20 sachets antirhume 1 flacon librium un demi flacon glycérine 1 flacon pommade pour la peau

Quelques pilules éparpillées ampoules à injecter poudre crème comprimés enrobés de sucre

Papier à carreaux 3 cahiers encre noire 1 flacon encre bleue 1 flacon encre rouge 1 flacon

Médailles-souvenirs de sites touristiques 7

Bibliothèque 1 (hauteur 1,5 mètres longueur 1,2 mètres au total cinq étages) contenant : œuvres choisies 3 auteurs

Œuvres complètes 1 auteur dictionnaire *Océan des mots* 1 coffret *Chinois contemporain* 1 coffret *Manuel de langue chinoise pour l'étude par soi-même*

Magazine *Autodidacte* *Guide de la vie sexuelle* *Recueil d'études sur Fleur en fiole d'or*<sup>1</sup> *Tout sur*

*L'univers de la lecture* *Atlas du monde* 330 *sentences parallèles longues* *Santé et alimentation*

*Deux cents conseils pour réussir ses photos* *Le monde comme volonté et comme représentation* *Japonais pour débutants*

Vieux magazines 15 kilos vieux calendriers muraux 5 kilos vieux papiers 20 kilos

Prix au poids vieux magazines 0,20 yuans le kilo (calendriers muraux et vieux papiers même prix)

Livres 0,40 yuans le kilo

Objets d'art 6 : buste de Vénus en plâtre statue de David en plâtre cheval au galop en porcelaine 1

Lion 1 aigle 1 jaguar d'Amérique 1 en céramique

Valise en cuir 1 (toute neuve sent les boules de camphre serrure à combinaison) contenant deux costumes occidentaux tout neufs

Cravate Goldlion 1 (rouge) tissu de laine rouge sang 1 morceau (longueur 4 mètres largeur

1,5 mètres) dessus de couverture en soie deux album photo grand format tout neuf 1 (sans photos)

Coffre en bois 1 (une vieille boîte à savon) contenant veste ouatée 1 (au fond du coffre) vieux uniformes militaires deux

Vieilles vestes Mao deux vieux blousons à fermeture éclair 3 pantalon pattes d'eph' 1 (usé aux ourlets)

Jeans 2 (à moitié neufs) vieilles chaussettes 7 paires quelques caleçons tee-shirts serviettes

Guitare 1 (presque neuve corde cassée marque Coton rouge)

---

1. Roman classique anonyme, écrit vers le début du XVII<sup>e</sup> siècle. Réputé pour ses nombreuses scènes érotiques et pour sa description réaliste des mœurs dans les milieux bourgeois de l'époque. Cf. *Jin Ping Mei. Fleur en fiole d'or*, tr. A. Lévy, Paris, Gallimard, « Pléiade », 2 tomes, 1985.

Sous-verre de bureau 1 (cartes postales en dessous deux photos 3 l'une de lui-même dans une lumière douce)

Grand format 8 pouces à l'automne feuilles mortes au premier plan la deuxième est une photo collective photo de groupe à l'entrée du jardin

Lui au premier rang neuvième en partant de la gauche la troisième est la photo d'une femme cette personne

Son nom âge unité de travail origine profil politique déplacements tous inconnus)

Téléviseur noir et blanc 1 gourde militaire 1 chambre à air de pneu de voiture 1 crachoir 1

Bouteilles vides 13 lampe de poche 1 pantoufles 8 paires (5 paires ne sont plus utilisables)

Chaussure de sport 1 (la carrière de l'autre est inconnue, celle qui a survécu est presque neuve)

Chaussures de ville à trois coutures deux paires (à talons moyens et semelle renforcée) une paire est brune

Lettres 1 liasse 35 (parmi les adresses d'expéditeurs en ville détails à l'intérieur)

Courrier des téléspectateurs de telle chaîne de télévision comité d'organisation du concours de connaissances en hygiène

Telle ville telle ruelle tel numéro telle telle rue n° 246 A, appt. 707)

Mini radio de marque Prunier rouge 1 grand bol en émail 1 fauteuil 1 (cannage troué à plusieurs endroits)

Canapé un (longueur 1,8 mètres tissu usé brillant percé par deux ressorts)

Nouilles instantanées 7 sachets café un demi-flacon (marque Nescafé) réchaud électrique 1 (1000 W)

Couvre-lits 3 (tous vieux tachés et abîmés) volants de badminton 2 raquette de ping-pong 1

Cartes à poker 3 jeux (un jeu presque neuf les deux autres incomplets se mélangent et ne font qu'un)

Jeu de go 7 pièces (blanches 3 noires 4) des centimes 71 pièces (par terre et

Dans des tiroirs des pièces de cinq centimes 18 de deux centimes 30 les autres sont des pièces d'un centime des petites coupures)

## FIN DES FICHES (PAS DE TEXTE SUR CETTE PAGE)

### *Annexe I Production et conservation des fiches*

Écrire copier imprimer compiler en utilisant uniquement le stylo à encre indélébile

Écriture bien lisible non valable en cas de rature falsification strictement interdite transmission défendue à remplir par les personnes habilitées

300 signes par page en caractères simplifiés les chiffres arabes en grand trier vérifier verser au dossier

Numéroter chaque catégorie et chaque sous-catégorie classer selon l'ordre chronologique diviser selon la nature du contenu en

Catégorie A catégorie B catégorie C numéroter les pages avant la reliure finale enlever les agrafes

Les trombones les épingles et autres objets métalliques relier avec un fil attention à ne pas empiéter sur le texte à l'intérieur du dossier

Couper uniformément les pages de chaque fiche aplatir serrer puis transférer à la salle des dossiers compter et relire sans faute

Émargement de la personne qui transfère et de celle qui reçoit trouver selon le numéro sa cellule son rayon

Sa catégorie son rang son niveau sa case sa place insérer fermer à clef

Fermer l'armoire la clef tourne à 360° éteindre la lumière fermer la première porte

La clef tourne à 360° fermer la deuxième porte la clef

Tourne à 360° fermer la troisième porte la clef tourne à 360°

Fermer la porte blindée la clef tourne à 360°

Retirer